

ARTÍCULO CORTO DE RESULTADOS
PRELIMINARES DE INVESTIGACIÓN
SHORT ARTICLE OF PRELIMINARY RESEARCH REPORT

Diseño y programación curricular: una experiencia en el Caribe colombiano

*Programm and curriculum design:
one experience in the colombian
Caribbean*

Olga Scarlet Gómez Mendoza
Adela Esther de Castro de Castro

zona próxima

Revista del Instituto
de Estudios en Educación
Universidad del Norte

n° 14 julio - diciembre, 2011
ISSN 1657-2416
ISSN 2145-9444 (On line)



Roberto Rodríguez. *Eva*, 2007.
Lápiz de color diluido sobre papel, 25 x 17 cm.

OLGA SCARLET GÓMEZ MENDOZA

BA IN INTERAMERICAN STUDIES, MAYOR IN BIOLOGY AND ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE, UNIVERSITY OF THE PACIFIC (STOCKTON CALIFORNIA - EEUU). MÁSTER EN FORMACIÓN DEL PROFESORADO DE ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA, UNIVERSIDAD DE LEÓN - FUNIBER (LEÓN - ESPAÑA). PROFESORA CATEDRÁTICA DEL INSTITUTO DE IDIOMAS Y DEL DEPARTAMENTO DE LENGUAS DEL INSTITUTO DE ESTUDIOS EN EDUCACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DEL NORTE. OGOMEZ@UNINORTE.EDU.CO.

ADELA ESTHER DE CASTRO DE CASTRO

LICENCIADA EN EDUCACIÓN CON ESPECIALIDAD EN LENGUAS MODERNAS, UNIVERSIDAD DE LA SALLE (BOGOTÁ-COLOMBIA). ESPECIALISTA EN LOGOPEDIA Y TERAPIA DEL LENGUAJE, CENTRO MÉDICO DE CIENCIAS DEL LENGUAJE (MADRID - ESPAÑA). MÁSTER EN FORMACIÓN DEL PROFESORADO DE ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA, UNIVERSIDAD DE LEÓN, FUNIBER (LEÓN - ESPAÑA). PROFESORA-INVESTIGADORA DEL DEPARTAMENTO DE LENGUAS DEL INSTITUTO DE ESTUDIOS EN EDUCACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DEL NORTE. DECASTRO@UNINORTE.EDU.CO.

FECHA DE RECEPCIÓN: DICIEMBRE 3 DE 2010
FECHA DE ACEPTACIÓN: ENERO 31 DE 2011

<p>El presente artículo presenta un informe preliminar de la investigación denominada “Diseño, elaboración y aplicación de un programa de contenidos socioculturales en la clase de español lengua extranjera” en el que se hace especial énfasis sobre el diseño curricular del mencionado programa. Este trabajo se llevó a cabo como tesis de investigación para la obtención del título del Máster en Formación del Profesorado de Español Lengua Extranjera de la Universidad de León (España) de las autoras. El programa curricular desarrollado se implementó con un grupo de profesores brasileiros de español lengua extranjera (ELE) durante el 2009 en la Universidad del Norte en Barranquilla, Colombia.</p> <p>PALABRAS CLAVE: ELE, español segunda lengua, diseño curricular, contenidos socioculturales, Marco Común Europeo para las Lenguas.</p>	<p>RESUMEN</p>	<p>ABSTRACT</p> <p>This paper presents a preliminary report of the research titled “Design, development and implementation of a program of cultural content in the classroom of Spanish as a foreign language” in which the authors offer special emphasis on the curriculum design. The research was conducted as a dissertation research for obtaining the Spanish as a Second Language Teacher Education Master degree at the Universidad de León (Spain). The curriculum developed was implemented with Brazilian teachers of Spanish as a second language in 2009 at the Instituto de Idiomas at Universidad del Norte in Barranquilla, Colombia.</p> <p>KEY WORDS: ESL, Spanish as a second language, curriculum design, sociocultural content, the Common European Framework for Languages.</p>
---	----------------	--

INTRODUCCIÓN

El lenguaje es la capacidad humana por excelencia, que lleva al ser humano a apropiarse conceptualmente de la realidad que lo circunda y ofrecer una representación de esta conceptualización por medio de diversos sistemas simbólicos. Así, lo que el individuo hace, gracias al lenguaje, consiste en relacionar un contenido (la idea o concepto que construye de flor o de triángulo, por ejemplo) con una forma (una palabra, un dibujo, una caracterización corporal), con el fin de representar dicho contenido y así poder evocar, guardarlo en la memoria, modificarlo o manifestarlo cuando lo desee y requiera (Ministerio de Educación, 2002).

Este concepto de lengua es integrador y además relaciona la lengua con la interacción que el individuo hace con su entorno, lo cual determina su realidad. Cuando este individuo tiene la oportunidad de interactuar con personas que comparten esa misma visión se cumple verdaderamente la función del lenguaje que es permitir el compartir de ideas, conceptos, sentimientos, esperanzas y futuro.

De aquí surge la necesidad de establecer una jerarquía en los pasos a seguir para desarrollar un currículo teniendo en cuenta a todos los actores: la situación, el aprendiz, los profesores y las políticas educativas.

El español como lengua extranjera ha tomado un auge sin precedentes en los últimos años, dado que la multiplicación de las oportunidades de intercambio cultural, comercial y educativo con Brasil hacen necesario incrementar la adquisición del español y del portugués en ambos países. Hace poco tiempo, el español pasó a ser la segunda lengua que debe ser enseñada en las escuelas y universidades del Brasil y la situación ha cambiado notablemente tras la aprobación de la ley de oferta obligatoria de la lengua espa-

ñola en la enseñanza secundaria de Brasil (Lei nº 11.161/2005, de 5 de agosto de 2005) en la que se determina que el idioma español es la segunda lengua obligatoria en enseñanza primaria, secundaria y superior del Brasil (Rede, 2006, p. 6).

Esta medida exige la preparación de un mayor número de docentes en esta lengua al igual que el dominio de la misma en todas las áreas académicas para asegurar intercambios exitosos. Debido a ello, en el marco de la Cátedra Europa 2008, se realizó una reunión preparatoria entre representantes del Ministerio de Educación de Colombia y Brasil y representantes de la Universidad del Norte, la Universidad de Sao Paulo, la Universidad del Estado de Bahía y la Universidad de Caixas do Sul. De esta reunión surgió un convenio entre dichas universidades con el fin de actualizar y promover el intercambio de profesores y conocimientos. Tomando como base esta reunión, los ministerios de educación de ambos países acordaron para un futuro cercano la organización de cursos de actualización para profesores de ELE nativos del Brasil, tanto en la parte de conocimiento de la lengua como de metodología para la enseñanza de ELE. Es así como la Universidad del Norte participó en meses pasados en una convocatoria nacional para la presentación de propuestas curriculares dirigidas a este tipo específico de aprendientes. El siguiente proyecto es el resultado de la propuesta que se elaboró para la Universidad del Norte y que resultó favorecida con la designación del curso de inmersión para profesores de ELE luso parlantes.

Gracias a su estratégica posición geográfica en el Caribe latinoamericano, Barranquilla, urbe cosmopolita, se ha convertido con el paso de los años en epicentro de las pulsaciones culturales de toda la región. La calidez y simpatía de

sus gentes, su ambiente soleado y tropical, su creciente industria y la alta calidad académica de las instituciones educativas hacen de Barranquilla una ciudad apropiada para el desarrollo de programas internacionales.

ANÁLISIS SITUACIONAL

Para el diseño curricular propuesto determinamos que era necesario, como primer paso, realizar un primer sondeo sobre las políticas internacionales

y nacionales que se refieren a la enseñanza de segundas lenguas. Así, encontramos que nuestro punto de partida sería el Marco Común Europeo de Referencia (MCR) (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2002), siguiendo después con los Estándares Básicos de Competencias de Lenguas, del Ministerio de Educación de Colombia (MEC).

El ministerio (MEC) toma como modelo el MCR como se puede apreciar en la tabla siguiente:

Tabla compartida MCE y Colombia

Niveles según el Marco Común Europeo	Nombre común del nivel en Colombia	Nivel educativo en el que se espera desarrollar cada nivel de lengua	Metas para el sector educativo a 2019
A1	principiante	grados 1 a 3	
A2	básico	grados 4 a 7	
B1	pre intermedio	grados 8 a 11	nivel mínimo para el 100% de los egresados de educación media
B2	intermedio	educación superior	nivel mínimo para docentes de inglés. nivel mínimo para profesionales de otras carreras.
C1	pre avanzado		nivel mínimo para los nuevos egresados de licenciaturas en idiomas.
C2	avanzado		

Fuente: Ministerio de Educación Nacional de Colombia, 2001, p.16.

Como el diseño curricular en cuestión debía adaptarse a las políticas educativas de la Universidad del Norte, a través de su Instituto de Idiomas, y su tendencia apunta hacia la enseñanza del español lengua extranjera basada en un contexto sociocultural que nos interesa promover como parte de la proyección de la universidad hacia su entorno social y cultural, se adoptó el enfoque comunicativo con énfasis en actividades socioculturales que permitieran a los aprendientes apropiarse de la realidad de una comunidad hispanohablante de la región Caribe.

En este sentido, el Instituto de Idiomas de la Universidad del Norte ha asumido el liderazgo de la difusión de la lengua y cultura en la región Caribe. La amplia experiencia del Instituto de Idiomas en el área de enseñanza del español como lengua extranjera ha favorecido el diseño de varios currículos que integran el componente lingüístico y cultural, método que, además de lograr la enseñanza del idioma español, enriquece la vivencia de todos los estudiantes. De igual forma, la inclusión de módulos dirigidos al desarrollo pedagógico de profesores de español es de suma importancia para estos tiempos en que se necesitan profesionales capacitados.

1.1.1. Recursos y servicios: Este centro cuenta con 40 aulas de clases, profesores internacionales de inglés, francés, alemán, italiano, portugués, japonés y mandarín; además de profesores locales, hablantes nativos de español, que tiene como segundas lenguas el inglés, francés o alemán.

1.1.2. Ambiente internacional: el programa de español como lengua extranjera se imparte en el Instituto de Idiomas de la Universidad del Norte, que está ubicado en el campus universitario. Esto les permite a los estudiantes extranjeros aprovechar todas las facilidades académicas y logísticas

de la universidad y, además, la posibilidad de conocer e interactuar con hablantes nativos y de otras lenguas en un ambiente agradable.

1.1.3. Moderna sede: todas sus aulas están dotadas con televisor, DVD, grabadora, video beam, computador y aire acondicionado.

1.1.4. Profesores calificados: todos los profesores del instituto son especialistas en la enseñanza de idiomas, con estudios de maestría en la enseñanza de lenguas o en educación y con amplia experiencia docente.

1.1.5. Centro de recursos: además de los textos usados en clase, el instituto cuenta con un centro de recursos dotado con todo tipo de ayudas didácticas para facilitar el aprendizaje del español y de otras lenguas.

1.1.6. Laboratorio de multimedia: el instituto cuenta con tres salas de laboratorio multimedia dotadas con 90 estaciones personales, todas con acceso a Internet y con licencias de softwares educativos en lenguas.

1.1.7. Club de conversación y monitorías: el programa ofrece a los estudiantes la oportunidad de interactuar con jóvenes colombianos y de otros países en un espacio dedicado a la práctica exclusiva de las habilidades orales (comprensión auditiva y expresión oral).

1.1.8. Acompañamiento: durante su estadía en Barranquilla, los profesores luso parlantes tendrán un acompañante que les ayudará a movilizarse dentro de la ciudad y a conocer las costumbres y tradiciones; además, les informará sobre actividades culturales en la ciudad, sitios que visitar, etc.

1.1.9. Coordinador del programa y docentes: el diseño del programa a seguir fue asignado a

la Coordinadora de ELE, profesora Olga Gómez Mendoza, quien contó con la colaboración de la profesora Adela de Castro de Castro del Departamento de Lenguas de la Universidad. Los docentes asignados para la impartición del curso fueron: Olga Gómez Mendoza, Pablo Gómez Casasbuenas y César Maloof Avendaño.

1.1.10. Grupo meta: con el objeto de recoger mayor información acerca de los aprendientes, éstos llenaron un cuestionario de inscripción, cuyo motivo primordial era obtener información acerca de la experiencia en la enseñanza, el contacto con el idioma y la cultura hispanoamericana, conocimientos acerca de Colombia y preparación para la experiencia. Para tal fin, se les envió, por intermedio del Ministerio de Educación del Brasil, una adaptación del cuestionario de Arzamendi (FUNIBER, 2005:55) que se encuentra anejo en el anexo 1. El grupo meta estuvo constituido por 30 profesores de ELE luso parlantes nativos del Brasil, provenientes de diferentes ciudades y pueblos, de los cuales 21 son mujeres y 9 son hombres; todos tienen formación universitaria en el área de educación de lenguas y la experiencia en ELE varía entre 2 y 10 años. La edad promedio es de 30 años.

2. OBJETIVOS

2.1. Generales

1. Perfeccionar integralmente las cuatro habilidades principales de la lengua: comprensión auditiva, expresión oral, comprensión de lectura y expresión escrita.
2. Proporcionar a los estudiantes las herramientas comunicativas necesarias para comprender y apreciar las manifestaciones socio-culturales de

las culturas hispanoparlantes, en especial las del Caribe hispánico.

3. Familiarizarse con los aspectos metodológicos, lingüísticos y culturales más importantes en la enseñanza del español como lengua extranjera y desarrollar una conciencia crítica sobre implicaciones para enseñar esta lengua.

2.2. Específicos

1. Conocer y utilizar adecuadamente el sistema de la lengua española con el fin de comunicarse apropiadamente de manera oral y/o escrita.
2. Manejar el vocabulario necesario para expresarse de manera adecuada en el idioma español en el contexto Caribe.
3. Participar en foros y discusiones acerca de temas de actualidad: economía, política, educación y salud dentro del cronograma de actividades de los diferentes departamentos de la universidad, tales como seminarios, conferencias, jornadas y según la fecha de realización del curso.
4. Conocer aspectos distintivos de la cultura barranquillera, en especial, y de la colombiana, en general.
5. Mejorar y practicar la pronunciación.
6. Conocer y utilizar elementos gramaticales en contextos situacionales.
7. Relacionar e integrar elementos culturales propios con los de la región Caribe colombiana.
8. Desarrollar nuevos modelos y enfoques metodológicos de la enseñanza del español como lengua extranjera.

3. PROGRAMACIÓN

3.1. Principios teóricos

Las últimas tendencias en la enseñanza de español para extranjeros nos muestran una preferencia por el desarrollo de actividades en el aula que más que enfocarse sobre el aprendizaje formal de la lengua, tengan como objetivo primordial el desarrollo de las habilidades comunicativas e interculturales de los aprendices de la lengua. Es por eso que nos adherimos al tipo de enfoque llamado "comunicativo".

3.2. Sobre el programa

Este programa de español para extranjeros está diseñado para estimular a los participantes para que desarrollen las actividades básicas de la escucha, el habla, la lectura y la escritura en español e introducirlos en la cultura del mundo de habla hispana. Incluye un módulo cuyo objetivo es familiarizar a los participantes con aspectos metodológicos, lingüísticos y culturales de la enseñanza del ELE.

3.3. Metodología

Primordialmente se utilizó el enfoque comunicativo y cultural, haciendo más énfasis en el desarrollo de las habilidades del habla y la escucha. También se realizaron actividades de lectura y escritura, para permitir al mismo tiempo el perfeccionamiento del lenguaje escrito con el fin de asegurar una mejor comprensión y desarrollo lingüístico. Durante el desenvolvimiento de las

clases y con el fin de garantizar variedad y calidad se hizo uso de los medios audiovisuales (videos, películas, música, periódicos, revistas, Internet y piezas literarias), así como la implementación de actividades centradas en el aprendiz.

El estudiante, a su vez, se vio permanentemente enfrentado a la biculturalidad, haciendo posible la valoración y la aceptación de lo propio y de lo ajeno. De esta manera experimentó de primera mano, la forma de pensar y sentir de los hispanoparlantes. Esto le ayudó a enriquecer la práctica pedagógica ya que lengua y cultura no pueden estar disociadas.

Un elemento importante en este curso fue la inclusión de un módulo diseñado para familiarizar a los participantes con los aspectos metodológicos, lingüísticos y culturales más importantes en la enseñanza de ELE y desarrollar una conciencia crítica sobre las implicaciones que tiene enseñar esta lengua.

3.4. Contenidos

Aunque el enfoque utilizado en este curso es el llamado comunicativo, se presenta la siguiente tabla donde se muestra el tiempo dedicado a cada una de las habilidades (habla, escucha, lectura y escritura) junto con actividades de tipo práctico donde se pusieron en práctica las cuatro habilidades en situaciones más reales como es el "Club de Conversación" el estudiante interactúa con otros de programas de pregrado de la universidad y la parte cultural donde se trabaja mediante proyectos y tareas.

HABILIDADES	INTENSIDAD HORARIA SEMANAL
1. Expresión oral	8 horas
2. Expresión escrita	8 horas
3. Gramática comunicativa	2 horas
4. Metodología enseñanza del español	3 horas
5. Club de conversación	2 horas
6. Cultura, vida y lengua	2 horas
TOTAL	25 horas semanales + 5 extracurriculares

3.5. Contenidos según ejes temáticos

Ejes temáticos	Funciones	Competencias
Relaciones personales: <ul style="list-style-type: none"> - la personalidad - estados emocionales - sentimientos - relaciones personales 	<ul style="list-style-type: none"> - presente simple - pres. progresivo 	<ul style="list-style-type: none"> • relatar oralmente y por escrito una experiencia amorosa de la niñez. • lectura y análisis de un poema de amor • discusión acerca del valor de la amistad y las parejas perfectas
Diversiones: <ul style="list-style-type: none"> - música y teatro - literatura y cine - deportes - danza y fiestas - pasatiempos 	<ul style="list-style-type: none"> - los pronombres - el verbo gustar y similares - verbos reflexivos 	<ul style="list-style-type: none"> • elaborar y aplicar encuestas sobre actividades y hacer una presentación del desarrollo de la misma y conclusiones • relatos de viaje • asistir a una película y preparar un cine foro
La vida diaria: <ul style="list-style-type: none"> - en casa - de compras - expresiones - la vida diaria 	<ul style="list-style-type: none"> - el pretérito - el imperfecto 	<ul style="list-style-type: none"> • mi anécdota preferida • descripciones de rutinas cuando eran niños y en la actualidad • averiguar por horarios de bancos y otras instituciones • preparar en grupo un sociodrama acerca de la de las rutinas y las excusas para no realizarlas • presentaciones: un día en la vida de...

Ejes temáticos	Funciones	Competencias
<p>La salud y el bienestar</p> <ul style="list-style-type: none"> - síntomas y enfermedades - salud y bienestar - médicos y hospitales - medicinas y tratamientos médicos 	<ul style="list-style-type: none"> - el subjuntivo en oraciones nominales - dando y siguiendo órdenes e instrucciones - el uso de por y para 	<ul style="list-style-type: none"> • investigar sobre medicina casera y chamánica para hacer presentaciones al grupo • contestar cartas acerca de buenos o malos hábitos alimenticios y de vida • elaborar carteleras o <i>collages</i> promocionando un producto para mantenerse siempre joven

3.6. Contenidos: Metodología de la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera

TEMAS	CONTENIDOS
1. Desarrollo de las destrezas en la clase formal	<ul style="list-style-type: none"> • comprensión oral • la interacción oral • comprensión lectora • comprensión escrita
2. Factores individuales en el aprendizaje de una segunda lengua	<ul style="list-style-type: none"> • afectivos • físicos • psicológicos • cognitivos
3. Creación, diseño y evaluación de materiales	<ul style="list-style-type: none"> • los programas y los libros • tipos de actividades • enseñanza mediante tareas (enfoque comunicativo)
4. Evaluación y diseño de materiales	taller práctico/ presentaciones

3.7. Materiales utilizados

Es política de la Universidad del Norte el uso frecuente de materiales auténticos que ofrezcan una oportunidad a los estudiantes para relacionarse con el contexto local, regional y nacional. La mayoría de las actividades se desarrollaron a

partir de materiales diseñados por los profesores del instituto. Adicionalmente, siempre se tiene un texto base que normalmente no ha sido producido en el país, pero que se hace necesario, ya que por experiencias previas, los estudiantes desean tener a la mano las bases gramaticales y semánticas de la lengua.

Entre los materiales utilizados en este curso están:

Libro de texto	Enfoques, La Revista
Revistas y periódicos	El Tiempo, Semana, Cromos, El Heraldo
Videos	Algunos documentales, videos, películas y cortometrajes.
Discos compactos	Música tropical y colombiana.
Materiales de Internet	Artículos acerca de temas varios, videos, uso de MyWebCT
Mapas	Colombia, otros
Otros materiales	Directorios, folletos, prospectos, planos de las ciudades visitadas, menús, etc.

3.8. Organización del curso

El curso tiene una intensidad de 120 horas distribuidas en 5 horas diarias de lunes a viernes, más 5 horas semanales de actividades extracurriculares. Las clases se dictaron de 8:30 a 1:30 p.m. Las horas de enseñanza no formal se llevaron a cabo durante las salidas programadas.

3.8.1. Actividades extracurriculares: Las actividades extracurriculares se programaron para asegurar una verdadera adquisición de la lengua. Es en el contexto cotidiano donde se produce una verdadera interacción comunicativa. Los estu-

diantes tuvieron la oportunidad de interactuar con la ciudad y la cultura, logrando así la verdadera adquisición en un ambiente no formal. Para ello las actividades extracurriculares (20 horas) se dividieron en: locales y regionales. Entre las primeras están: las clases de danzas típicas, visitas a empresas y colegios de la ciudad y una actividad de cocina típica. Entre las segundas se realizaron dos viajes, uno a Cartagena de Indias y otro a Santa Marta, ambos de dos días de duración.

Las cinco horas semanales de actividades extracurriculares locales se distribuyeron de la siguiente manera:

Actividad extracurricular	Duración	Descripción
Clases de danzas típicas	4 horas, 4 clases	Las clases de danzas se impartieron en la misma universidad y los instructores fueron los profesores de los grupos folclóricos de la institución. Los estudiantes recibieron una hora semanal de clases.
Visitas a empresas y colegios de la ciudad	6 horas, 2 visitas	Se realizaron 2 visitas: una a una empresa tradicional de la ciudad para que los profesores prepararan luego hojas de trabajo para una actividad con un grupo de estudiantes hipotéticos; la segunda visita fue a un colegio de bachillerato para hacer observaciones de clase de español como lengua materna y luego realizar una sesión de discusión acerca de lo que puede aprovecharse de los libros de texto y de las clases observadas.

Actividad extra-curricular	Duración	Descripción
Visita a sitios turísticos de Barranquilla	6 horas, 2 visitas	Durante la primera visita se hizo un “tour” por la ciudad para conocer los lugares más tradicionales: barrios, centro, la zona de la antigua Aduana, la Biblioteca Piloto y el Parque Cultural del Caribe. En estos sitios recibieron charlas y visitaron las exposiciones permanentes y las que tuvieron lugar durante las fechas del curso. En la segunda visita se hizo un recorrido hacia el área de Puerto Colombia y zonas turísticas del área. Como uno de los objetivos del curso es aprovechar los espacios culturales para integrarlos a la enseñanza, se discutieron las posibilidades de las salidas de campo para el aprendizaje y adquisición de la lengua.
Actividad de cocina típica	4 horas, 1 comida	Se elaboró una comida típica de la costa Caribe de Colombia con todos los platos de entrada, principal y postre. Esta actividad incluye la compra de los materiales que se utilizaron en la preparación, que se realizó en las cocinas de los restaurantes de la universidad.
Actividades en Cartagena y Santa Marta	Dos días cada una	En cada una de las ciudades a visitar los estudiantes debieron completar una hoja de trabajo donde quedaron consignados aspectos históricos y culturales que se utilizaron para la preparación de un trabajo final que incluyó presentaciones por grupos.

4. EVALUACIÓN

4.1. Diagnóstico inicial y final

El diagnóstico inicial se llevó a cabo mediante la aplicación del cuestionario en línea adaptado de Arzamendi (ver Anexo) para hacer un análisis de necesidades de los aprendices. Para determinar el grado de conocimiento de la lengua, los estudiantes en su país de origen realizaron el examen de clasificación del Instituto Cervantes que se encuentra disponible en la Red; además se realizó una entrevista por videoconferencia que determinó el nivel de desarrollo de la lengua.

Al final del curso los estudiantes hicieron presentaciones de los temas desarrollados que habían sido de su interés, especialmente en el área de la cultura, y elaboraron una serie de actividades de tipo comunicativo para la enseñanza del ELE;

así mismo, se sometieron a una entrevista para determinar el nivel de desarrollo alcanzado. Para tal fin se aplicó una adaptación del cuestionario de salida de Arzamendi (FUNIBER: Arzamendi, 2005, p.150).

4.2. Evaluación

La evaluación fue permanente e individualizada y preferentemente de forma oral. Sólo puntos específicos de gramática se evaluaron de forma escrita atendiendo a las dificultades más prominentes de cada estudiante. Aunque el libro tiene un buen material para evaluación, se tuvo en cuenta la disponibilidad de tiempo de los estudiantes y su interés en los diferentes aspectos del aprendizaje.

Se utilizaron las letras A, B y C para resumir el resultado en las diferentes habilidades de la

siguiente forma:

A = excelente

B+ = bueno

B- = regular

C = deficiente

CONCLUSIÓN

Se pudieron aplicar las sugerencias de Arzamendi en el diseño de un currículo para la enseñanza de ELE para hablantes lusos, que además son profesores de ELE.

A lo largo de la puesta en marcha del programa se tuvo la oportunidad de discutir sobre las falencias a nivel de conocimiento y apropiación de la lengua que puede tener un docente no nativo dentro de un contexto donde el español no es la L1 sino una imposición gubernamental, -excepto en los casos fronterizos. Esto nos llevó a hacer un análisis de la situación bastante profundo y

con anterioridad al desarrollo de este programa; por ello nos vimos avocadas a empezar a investigar las diferencias fonológicas entre el español y el portugués del Brasil, entrevistando a profesores brasileiros de portugués de la universidad y a nativos que desarrollan diferentes actividades en la ciudad de Barranquilla. Luego, nos dimos a la tarea de investigar las políticas gubernamentales de convenios bilaterales concernientes a las lenguas de la región. Todo ello para orientarnos en la determinación de las necesidades de los estudiantes, que llegaron a la ciudad de Barranquilla el día 7 de julio del 2009.

La propuesta de Arzamendi probó ser muy funcional a la hora de organizar un currículo con enfoque comunicativo y sociocultural. Se tienen muchas expectativas con respecto al transcurrir de este proyecto y a su posterior evaluación. Se espera presentar más información sobre este proyecto en el informe final sobre el diseño de un programa de ELE con enfoque sociocultural.



Referencias

- Arzamendi, J. (2005). Diseño curricular y programación. *En Módulos del Máster en FOPELE*. Bogotá: Funiber.
- Brasil. Congreso de la República. *Lei n° 11.161/2005, de 5 de agosto de 2005*. Brasilia: El Congreso.
- Colombia. Ministerio de Educación Nacional. (2001). *Formar en Lenguas Extranjeras*. Series Guía No. 22. Consultado por Internet el 23 de abril del 2009 en: http://www.mineduccion.gov.co/cvn/1665/articulos-115174_archivo_pdf.pdf
- España. Ministerio de Educación Cultura y Deporte. (2002). *Marco Común Europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*. Madrid: Subdirección General de Cooperación Internacional. Consultado el 23 de abril del 2009 en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf
- REDELE. *Políticas gubernamentales sobre el español como segunda lengua en Brasil*. Consultado el 13 de abril del 2009 en: <http://www.mepsyd.es/redele/elmundo/2007/BRASIL.pdf>

Anexo

Cuestionario general

Con el fin de hacer más efectiva y personalizada nuestra programación y con el ánimo de ofrecer mayores posibilidades de llenar sus expectativas con respecto al curso que realizará en nuestro Instituto de Idiomas de la Universidad del Norte, le solicitamos llenar el siguiente cuestionario.

Información general

1. Sexo: Hombre Mujer
2. Edad: Entre 18 y 25 Entre 26 y 30 Entre 31 y 45 De 46 en adelante
3. Lengua materna: _____
4. Otras lenguas: _____, _____, _____.
5. Estudios realizados o en curso para ser profesor de ELE: _____

6. Ha visitado países hispanohablantes: SI NO En caso afirmativo diga cuáles: _____

7. ¿Qué conoce usted acerca de Colombia?: _____

8. ¿Qué lo motivó a tomar el curso?: _____

9. Por lo general, su mayor contacto con el español se da por intermedio de (organice por orden de frecuencia):
 - libros, revistas e Internet
 - televisión, cine y radio
 - estudiantes de español
 - colegas hispanoparlantes
 - amigos hispanoparlantes
10. Como clasificaría usted su nivel de dominio del español:
Excelente Buena Regular Insuficiente
11. Durante el desarrollo del curso qué competencias espera usted mejorar:
Comunicativa sociocultural discursiva estratégica
12. ¿Se ha preparado usted de alguna forma para este curso? Si No.
En caso afirmativo, por favor indique cómo: _____

13. Considera usted que necesita aprender más sobre metodología de la enseñanza de ELE